

Odyssee 21

- [1] τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
der aber nun auf #den|Sinnen-setzte #Göttin +eulen|äugig #Athene,
- [2] κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,
#der|Tochter#des|Ikarios, +verständigen #Penelope,
- [3] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen
- [4] ἐν μεγάροις Ὄδυσσος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
in #Hallen #des|Odysseus, #Preise und #des|Mordes#Anfang.
- [5] κλίμακα δ' ὑψηλὴν προσεβήσετο οἴο δόμοιο,
#die|Leiter aber +hohe -stieg|hinauf des|eigenen #Hauses,
- [6] εἴλετο δὲ κληῖδ' εὔκαμπτεα χειρὶ παχείη
-nahm|sich aber #den|Schlüssel+biegsamen #mit|der|Hand +dicken
- [7] καλὴν χρυσείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἔπηεν.
+schöne +goldene: #der|Griffaber #aus|Elfenbein-war|aufgesetzt.
- [8] βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδε σὸν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
-ging aber -zu|gehen #zum|Schlafgemach|hin mit #den|Dienstmädchen #Frauen
- [9] ἔσχατον· ἔνθα δέ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,
zu|letzt- dort aber ihr #Kleinodien -lagen #des|Herrn,
- [10] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.
#Bronze und #Gold und +vielmühselig und #Eisen.
- [11] ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντυνον ἡδὲ φαρέτρη
dort aber #Bogen -lag +rück|gespannt und #Köcher
- [12] ιοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόνετες ὁῖστοι,
+pfeil|tragend, +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile,
- [13] δῶρα τά οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας
#Gaben die ihm #der|Gastfreund #in|Lakedaimon -gab §begegnet|habend
- [14] Ἰφιτος Εύρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.
#Iphitos #Sohn|des|Eurytos, +gleich #den|Unsterblichen.
- [15] τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοιν
die|beiden aber in #Messenē -trafen|zusammen einander
- [16] οἴκω ἐν Ὁρτιλόχῳ δαίφρονος. ἥτοι Ὄδυσσεὺς
#im|Haus in #des|Ortilochos +kampf|klugen. ja #Odysseus
- [17] ἤλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·
-kam wegen #einer|Schuld|forderung die ja ihm +das|ganze #Volk -schuldete.
- [18] μῆλα γὰρ ἔξ Ιθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἀειραν
#Kleinviehdenn aus #Ithakas #Messenier #Männer -nahmen|weg
- [19] νησὶ πολυκλήσι τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
#mit|Schiffen +vielbankigen +dreihundert und #Hirten.
- [20] τῶν ἔνεκ' ἔξεσίην πολλὴν ὄδὸν ἤλθεν Ὄδυσσεὺς
deren um|willen #Erlaubnis +großen #Weg -kam #Odysseus
- [21] παιδινὸς ἐών· πρὸ γὰρ ἥκε πατήρ ἄλλοι τε γέροντες.
+jugendlich §seiend- vor denn -kam #Vater +andere und #Greise.
- [22] Ἰφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἴ οι ὄλοντο
#Iphitos wieder #Pferde §suchend, die ihm -gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαιργοί·
+zwölf +weibliche, unter aber #Maultiere +viel|arbeitende-
- [24] αἴ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,
die ja ihm auch darauf #Mord und #Anteil|Schicksal -wurden,
- [25] ἔπειτα δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
als ja #des|Zeus#Sohn -kam|an +stark|herzigen,
- [26] φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπιίστορα ἔργων,
#Mann #Herakles, +großer #Kenner #Taten,
- [27] ὃς μιν ξείνον ἔόντα κατέκτανεν ὦ ἐνὶ οἴκω,
der ihn #Gastfreund§seiend -tötete|nieder dessen in #Haus,
- [28] σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν ἡδέσατ' οὐδὲ τράπεζαν,
+unbarmherzig|und|nicht #der|Götter#Gunst -scheute und|nicht #Tisch,

- [29] τὴν ἦν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφυε καὶ αὐτόν,
den welchen ihm -setzte|hin· danach aber -erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους δ' αὐτὸς ἔχει κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
#Pferde aber selbst -hielt +hart|hufige in #Hallen.
- [31] τὰς ἔρεων Ὄδυσσῃ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
jene §fragend #dem|Odysseus -begegnete, -gab aber #Bogen,
- [32] τὸ πρὸν μέν ἐφόρει μέγας Εὔρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδί
den zuvor zwar -trug +große #Eurytos, aber er #dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ἀποθυήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
-ließ|zurück §sterbend in #Gemächern +hohen.
- [34] τῷ δ' Ὄδυσσεὺς ξίφος ὄξὺ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
dem aber #Odysseus #Schwert+scharfesund +wehrhaftes#Speer -gab,
- [35] ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζῃ
#Anfang #der|Gastfreundschaft +zugehörigen- und|nicht #Tisch
- [36] γνώτην ἀλλήλων πρὸν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπειφνεν
-wurden|bekannt einander- ehe denn #des|Zeus#Sohn -erschlug
- [37] Ἰφιτον Εύρυτίδην, ἔπιείκελον ἀθανάτοισιν,
#Iphitos #Eurytiden, +gleich #den|Unsterblichen,
- [38] ὃς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὄδυσσεὺς
der ihm #Bogen -gab. den aber nicht je +göttliche #Odysseus
- [39] ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
§kommend krieg|wärts +der|schwarzen auf #Schiffe
- [40] ἤρεῖτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνῆμα ξείνοιο φίλοιο
-nahm, aber daheim #Andenken#des|Gastfreundes +lieben
- [41] κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαῖης.
-lag in #Hallen, -trug aber es seiner|eigenen auf #Erde.
- [42] ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν
sie aber als ja #Schlafgemachden -kam|an +göttliche#der|Frauen
- [43] οὐδόν τε δρύϊνον προσεβήσετο, τόν ποτε τέκτων
#Schwelleund +eichene -schritt|heran, den einst #Zimmermann
- [44] ζέσσειν ἔπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
-glättete kundig und nach #Richtschnur -richtete,
- [45] ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,
in aber #Pfosten -fügte, #Türen aber -setzte|auf +leuchtende,
- [46] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἰμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
sogleich nun sie ja #Riemen schnell -löste #vom|Haken,
- [47] ἐν δὲ κληῖδ' ἥκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὄχῆς
hinein aber #Schlüssellegte, #der|Türenaber -hob #Riegel
- [48] ἄντα τιτυσκομένη· τὰ δ' ἀνέβραχεν ἥγε ταῦρος
gerade §zielend- die aber -dröhnten|auf wie #Stier
- [49] βοσκόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα
§weidend #auf|der|Wiese so -dröhnte +schöne #Türflügel
- [50] πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὥκα.
§geschlagen #mit|dem|Schlüssel, -flogen aber ihr rasch.
- [51] ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος βῆ· ἐνθα δὲ χηλοὶ¹
sie aber nun auf +hohen #Planke -ging. dort aber #Kisten
- [52] ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἴματ' ἔκειτο.
-standen, in aber nun in|diesen +duftende #Gewänder -lagen.
- [53] ἐνθεν ὄρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
davon §ausgestreckt|habend von #Pflock -nahm|sich #Bogen
- [54] αὐτῷ γωρυτῷ, ὃς οἱ περίκειτο φαεινός.
mit|dem|selben #Etui, welcher ihm -herum|lag +heller.
- [55] ἐζομένη δὲ κατ' αὐθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
§sitzend aber nieder hier, +lieben auf #Knieen §gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἥρει τόξον ἄνακτος.
-weinte sehr hell, aus aber -nahm #Bogen #des|Herrn.
- [57] ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
sie aber als nun -gesättigt|wurde +viel|tränen|reichen #Klage,
- [58] βῆ ρ' ἵμεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστήρας ἀγαυοὺς
-ging ja -zu|gehen saal|wärts unter #Freier +hoch|mütige

- [59] **τόξον** ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἡδὲ φαρέτρην
#Bogen §haltend in #Hand +rücklgespannt und #Köcher
- [60] **ἰοδόκον· πολλοὶ δ'** ἔνεσαν στονόεντες ὄϊστοι.
+pfeil|tragend· +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile.
- [61] **τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι φέρον ὅγκιον,** ἔνθα σίδηρος
der aber nun zugleich #Dienstmädchen-trugen #Kasten, wo #Eisen
- [62] **κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος.**
-lag +viel und #Bronze, #Preise des #Herrn.
- [63] **ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,**
sie aber als ja #Freier -kam|an +göttliche #der|Frauen,
- [64] **στῇ ρὰ παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,**
-stellte|sich ja neben #Pfosten #des|Hausdicht +gemachten,
- [65] **ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα.**
gerade #der|Wangen §gefasst|habend +glänzende#Schleierbänder.
- [66] **ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδυὴ ἐκάτερθε παρέστη.**
#Dienstmagd aber nun ihr +treue beiderseits -stand|bei.
- [67] **αὐτίκα δὲ μνηστῆροι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον.**
sogleich aber #den|Freiern -sprach und -sagte #Wort-
- [68] **κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγήνορες, οἵ τόδε δῶμα**
-hört meiner, #Freier +über|mütige, die dieses #Haus
- [69] **ἔχραετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενὲς αἰεὶ**
-pflegtet -zu|essen und -zu|trinken beständig immer
- [70] **ἀνδρὸς ἀποιχομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην**
#eines|Mannes §abwesenden +lange #Zeit- und|nicht irgendeine +andere
- [71] **μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,**
#der|Rede -zu|machen #Verzögerung -ihr|konntet,
- [72] **ἄλλ' ἐμὲ ιέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναῖκα.**
aber mich §begehrend-zu|heiraten -zu|setzen und #als|Frau.
- [73] **ἄλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ' ἄεθλον.**
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf.
- [74] **Θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὄδυσσης Θείοι·**
-ich|werde|hinstellen denn +großes#Bogen #des|Odysseus+göttlichen-
- [75] **ὸς δέ κε ρηίτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμησι**
wer aber wohl am|leichtesten -aus|spannen|möge #Bogen in #den|Handflächen
- [76] **καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,**
und -durch|schießen|möge #der|Äxte +zwölf +aller,
- [77] **τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα**
dem wohl zugleich -würdelich|folgen, §mich|abwendend dieses #Haus
- [78] **κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,**
+ehelich, sehr +schön, +voll #des|Lebensunterhalts,
- [79] **τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι ὁίματι ἐν περ ὀνείρῳ.**
dessen einst -mich|erinnern|werden -meine|ich in sogar #dem|Traum.
- [80] **ῶς φάτο, καί ρ' Εὔμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,**
so -sprach, und ja #Eumaios -befiehlt, +edlen#Schweinehirt,
- [81] **τόξον μνηστῆροσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον.**
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen.
- [82] **δακρύσας δ' Εὔμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·**
§Tränen|vergossen|habend aber #Eumaios -nahm|entgegen und -setzte|hin-
- [83] **κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἵδε τόξον ἄνακτος.**
-weinte aber #Rinderhirt anderswo, als -sah #den|Bogen#des|Herrn.
- [84] **Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·**
#Antinoos aber -schalt #ein|Wortund -sagte aus und -benannte-
- [85] **νήπιοι ἀγροιῶται, ἐφημέρια φρονέοντες,**
+törichte #Landleute, +für|einen|Tag §denken,
- [86] **ἄ δειλώ, τί νυ δάκρυ κατείβετον ἡδὲ γυναικὶ**
ach +ihr|Elenden warum denn #Träne -lasst|ihr|beide|herab und #der|Frau
- [87] **Θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινετον ἦ τε καὶ ἄλλως**
#den|Mut in #den|Brüsten -röhrt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] **κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλου ὥλεσ' ἀκοίτην.**
-liegt in #Schmerzen#der|Mut, seit +lieben -verlor #Gemahl.

- [89] **ἀλλ’ ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἡὲ θύραζε**
aber schweigend -schmauset §sitzend, oder hinaus
- [90] **κλαίετον ἔξελθόντε, κατ’ αὐτόθι τόξα λιπόντε,**
-weint|Ihr|beide §hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle #die|Bogen§zurück|gelassen|habend,
- [91] **μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάστον· οὐ γάρ οἶω**
#den|Freiern #Wettkampf+un|heilvoll+nicht denn -ich|meine
- [92] **ρηϊδίως τόδε τόξον ἔνξον ἐντανύεσθαι.**
leicht diesen #Bogen +wohl|glatt -zu|spannen.
- [93] **οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοίσδεσι πᾶσιν**
nicht denn irgendein unter +so|beschaffener#Mann in diesen +allen
- [94] **οῖος Ὄδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπωπα,**
+wie #Odysseus -war ich aber ihn selbst -habe|gesehen,
- [95] **καὶ γὰρ μυῆμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.**
auch denn +eingedenk -bin, #Kind aber noch +unerfahren|war.
- [96] **ἄς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει**
so -sprach, dem aber nun #Mut in #den|Brüsten -hoffte
- [97] **νευρὴν ἐντανύειν διοῖστεύσειν τε σιδήρου.**
#die|Sehne-zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [98] **ἡτοι ὄιστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν**
ja #des|Pfeils wenigstens +zuerst -kosten|zu|werden -war|im|Begriff
- [99] **ἐκ χειρῶν Ὄδυσσης ἀμύμονος, δὸν τότ’ ἀτίμα**
aus #den|Händen#des|Odysseus +tadellosen, den damals -entehrte
- [100] **ἡμενος ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ' ὥρνυε πάντας ἐταίρους.**
§sitzend in #den|Hallen, dazu aber -spornte +alle #Gefährten.
- [101] **τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' Ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·**
zu|diesen aber auch -sprach +heilige#Kraft#des|Telemachos.
- [102] **ῷ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·**
o wehe, wahrlich sehr mich #Zeus +un|verständig|machte #Kronide.
- [103] **μήτηρ μέν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἐοῦσα,**
#Mutter zwar mir -sagt +lieb, +verständig|gar §siedend,
- [104] **ἄλλω ἄμ’ ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·**
+einem|anderer|zugleich -sich|anschließen|zu|werden §sich|abwendend dieses #Haus·
- [105] **αὐτὰρ ἐγὼ γελώ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.**
aber ich -lache und -freue|mich +un|verständigem #Sinn.
- [106] **ἀλλ’ ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ’ ἄεθλον,**
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf,
- [107] **οἴη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ’ Ἀχαιΐδα γαῖαν,**
+wie jetzt nicht -ist #Frau durch +achäische #Erde,
- [108] **οὔτε Πύλου Ἱερῆς οὔτ’ Ἀργεος οὔτε Μυκήνης·**
weder #von|Pylos+heiligen noch #von|Argos noch #von|Mykene
- [109] **οὔτ’ αὐτῆς Ίθάκης οὔτ’ ἡπείροιο μελαίνης·**
noch selbst #von|Ithaka noch #des|Festlands +dunklen·
- [110] **καὶ δ’ αὐτοὶ τόδε γ’ ἵστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου**
und doch selbst dieses ja -wisst was mich -nötig|ist #der|Mutter #Lobes
- [111] **ἀλλ’ ἄγε μὴ μύνησο παρέλκετε μηδ’ ἔτι τόξου**
aber -auf nicht #mit|Ausflügen -zieht|hin und|nicht mehr #des|Bogens
- [112] **δηρὸν ἀποτρωπάσθε τανυστύος, ὄφρα ἵδωμεν.**
lange -weicht|zurück +des|Gespannten so dass -wir|sehen.
- [113] **καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·**
und aber wohl selbst ich des #Bogens-würde|versuchen.
- [114] **εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,**
wenn aber wohl -ich|spannen|möge -durch|schießen|möge und #des|Eisens,
- [115] **οὐ κέ μοι ἀχνυμένῳ τάδε δῶματα πότνια μήτηρ**
nicht wohl mir §strauerndem diese #Hallen +erhabene#Mutter
- [116] **λείποι ἄμ’ ἄλλω ἱοῦσ’, ὅτ’ ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην**
-ließe zugleich +einem|anderen§gehend, wenn ich hinten|nach -bliebe
- [117] **οῖος τ’ ἥδη πατρὸς ἀέθλια κάλ’ ἀνελέσθαι.**
+fähig ja schon #des|Vaters #Preise +schöne|aufzunehmen.
- [118] **ἢ καὶ ἀπ’ ὕμοιν χλαῖναν θέτο φοινικόεσσαν**
ja auch von #den|Schultern #Umhang -legte +purpurnen

- [119] ὁρθὸς ἀναίξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὁξὺ θέτ' ὥμων.
+aufrecht&emporgesprungen, von aber #Schwert+scharfes legte #von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον μὲν πελέκεας στῆσεν, διὰ τάφρον ὁρύξας
zuerst zwar #Äste -stellte, durch #Graben §gegraben|habend
- [121] πᾶσι μίαν μακρήν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνε,
+allen +eine +lange, und nach #Richtschnur -richtete,
- [122] ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,
ringsum aber #Erde -schüttete #Stauneraber -ergrieff +alle §gesehen|habende,
- [123] ὡς εὐκόσμως στῆσε· πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὄπωπει.
wie wohlgeordnet -stellte zuvor aber nicht noch je -gesehen|gehabt.
- [124] στῇ δ' ἄρ' ἐπ' ούδον ἵων καὶ τόξου πειρήτιζε.
-trat aber nun auf #Schwelle§gehend und #des|Bogens -versuchte.
- [125] τρὶς μέν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,
dreimal zwar ihn -erschüttete -zu|ziehen|zu|werden §begehrrend,
- [126] τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,
dreimal aber -ließ|erlab #der|Kraft, §wartend dies ja #im|Sinn,
- [127] νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.
#die|Sehne-zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [128] καὶ νύ κε δῆ ἐτάνυσσε βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,
und nun wohl freilich -spannte #mit|Gewalt das +vierte §herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἵέμενόν περ.
aber #Odysseus -winkte|ab und -hielt|zurück §den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς δ' αὔτις μετέειφ' Ἱερὴ ἵς Τηλεμάχῳ·
zu|denen aber wiederum -sprach +heilig#Kraft#des|Telemachos·
- [131] ὡς πόποι, ἦ καὶ ἐπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄκικυς,
o wehe, wahrlich auch dann +schlechtund -werde|ich|sein und +kraftlos,
- [132] ἡὲ νεώτερός είμι καὶ οὐ πώ χερσὶ πέποιθα
oder +jünger -bin und nicht noch #Händen-vertraue|ich
- [133] ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.
#Mann -abzuwehren, wenn jemand +zuerst -hart|zürne.
- [134] ἀλλ' ἄγεθ', οἴ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροί ἔστε,
aber -auf|nun, die ja meiner #an|Kraft +überlegener -seid,
- [135] τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
#des|Bogens -versucht, und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [136] ὡς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ξο θῆκε χαμᾶζε,
so §gesagt|habend #Bogen zwar von sich -setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας κολλητῆσιν ἔϋξεστης σανίδεσσιν,
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [138] αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber +schnell|es#Geschoss+schönem -lehnte|an #Haken,
- [139] ἄψ δ' αὔτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [140] τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εύπείθεος υἱός·
zu|diesen aber #Antinoos -sprach, #des|Eugeithes#Sohn:
- [141] ὄρνυσθ' ἔξείης ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,
-ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum +alle #Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι τοῦ χώρου ὅθεν τέ περ οἰνοχοεύει.
§begonnen|habend des #Bereichswovon und ja -schenkt|Wein|aus.
- [143] ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπίγνδανε μῦθος.
so -sagte|er #Antinoos, denen aber -gefieł #Wort.
- [144] Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἕνοπος υἱός,
#Leiōdēs aber +zuerst -stand|auf, #des|Enops #Sohn,
- [145] ὃ σφι θυσκόος ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν
der ihnen #Opfer|deuter -war, bei #Misch|krug aber +schönen
- [146] ἵζε μυχοίταος αἰεί· ἀτασθαλίαι δέ οἱ οἵω
-saß +innerst|sitzend immer #Frevel aber ihm +allein
- [147] ἔχθραι ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν.
+feindlich-waren, +allen aber #Tadel #den|Freiern·
- [148] ὃς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκύ.
der ja damals +zuerst #Bogen -nahm und #Geschoss+schnell.

- [149] στὴ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἴων καὶ τόξου πειρήτιζεν,
 -trat aber nun auf #Schwelle|gehend und #des|Bogens -versuchte,
- [150] οὐδέ μιν ἐντάνυσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων
 und|nicht ihn -spannte: ehe denn -ermüdete #Hände |sempor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους ἀπαλάς· μετὰ δὲ μνηστῆροιν ἔειπεν·
 +un|abgenutzt +weiche: zuunter aber #den|Freieren -sagte:
- [152] ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.
 o #Freunde|nicht zwar ich -spanne, -nehme|soll aber und +ein|Anderer.
- [153] πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
 +viele denn dieses #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [154] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν ἔστι
 #des|Mutes|und #der|Seele, da ja viel +besser|es -ist
- [155] τεθνάμεν ἡ ζώοντας ἀμαρτεῖν, οὐ θ' ἐνεκ' αἰεὶ
 -gestorben|zu|sein oder §lebend -verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα.
 hier -verkehren|wir, §erwartend #Tage +alle.
- [157] νῦν μέν τις καὶ ἐλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινᾶ
 jetzt zwar einer auch -hofft in #den|Sinnen|und -begeht
- [158] γῆμαι Πηνελόπειαν, Όδυσσηος παράκοιτιν.
 -heiraten #Penelope, #des|Odysseus #Gemahlin.
- [159] αὐτάρ εἶπήν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἵδηται,
 aber wenn|sobald #des|Bogens|wird|versuchen und -sehen|möge,
- [160] ἄλλην δή τιν' ἔπειτα Ἀχαιιάδων ἐϋπέπλων
 +andere ja irgendeine dann #der|Achaeerinnen+wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω ἔεδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα
 -werbe #mit|Braut|preisen §suchend sie aber wohl dann
- [162] γήμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.
 -würde|heiraten der wohl +am|meisten -gäbe und +schicksals|gemäß-käme.
- [163] ὡς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἔο τόξον ἔθηκε,
 so nun -sprach und von sich #Bogen -legte,
- [164] κλίνας κολλητῆσιν ἔ üzéστης σανίδεσσιν,
 §neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [165] αὐτού δ' ὥκῳ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
 eben|da aber +schnell|es#Geschoss+schönem -lehnte|an #Haken,
- [166] ἄψ δ' αὔτις κατ' ἄρ εζετ' ἐπὶ θρόνου ἐνθεν ἀνέστη.
 wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·
 #Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte aus und -benannte-
- [168] Λειῶδες, ποιόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὁδόντων,
 #Leiōdes, +was|für|ein|dich #Wort -entwich #Zaun #der|Zähne,
- [169] δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσῶμαι δέ τ' ἀκούων
 +furchtbare|und +beschwerlich|und, -entrüste|ich aber und §hörend
- [170] εἰ δὴ τοῦτο γε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
 wenn ja dieses doch #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [171] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
 #des|Mutes|und #der|Seele, weil nicht -kannst du -zu|spannen.
- [172] οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ
 nicht denn dir dich ja +solchen -gebar +terhabene#Mutter
- [173] οἶον τε ῥυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ διστῶν·
 +fähig und #Lenker #des|Bogens|und -zu|sein und #der|Pfeile-
- [174] ἄλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἀγαυοί.
 aber +andere -spannen bald #Freier +hoch|mütige.
- [175] ὡς φάτο, καί ὁ ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν·
 so -sprach|er, und ja -befahl #Melanthios, #Ziegen|hirten#der|Ziegen-
- [176] ἄγρει δή, πῦρ κεῖον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεύ,
 -auf|denn ja, #Feuer-zünde|an in #Hallen, #Melantheus,
- [177] πᾶρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
 neben aber -stelle #Hocker und +großen und #Felle auf dar|auf,
- [178] ἔκ δὲ στέατος ἐνεικε μέγαν τροχὸν ἐνδον ἐόντος,
 aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es,

- [179] ὅφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
damit +Jüngere schwärzend, seinreibend #mit|Salbe,
- [180] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
#des|Bogens -versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [181] ὡς φάθ', ὁ δ' αἰψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
so -sagte|er, der aber sogleich -entzündete #Melanthios +unermüdlich|es#Feuer,
- [182] πὰρ δὲ φέρων δίφρου θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
neben aber #Stragend #Hocker -stellte und #Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἐνδον ἔόντος·
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen #seiend|es-
- [184] τῷ ρά νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ· οὐδ' ἐδύναντο
mit|dem ja +Jüngere schwärzend -versuchten und|nicht -konnten
- [185] ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἥσαν.
-spannen, viel aber #an|Kraft +mangelnd -waren.
- [186] Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εύρυμαχος θεοειδῆς,
#Antinoos aber noch -drängte|weiter und #Eurymachos +gott|ähnlich,
- [187] ἀρχοὶ μνηστήρων· ἀρετῆ δὲ ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
#Anführer #der|Freier #an|Tüchtigkeit aber -waren hervorragend +Beste.
- [188] τῷ δὲ ἔξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἄμ' ἄμφω
die|beiden aber aus #des|Houses-gingen #zusammen|getreten zusammen #beide
- [189] βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς Ὅδυσσης θείοι·
#Rinder|hirt und #Schweine|hirt#des|Odysseus+göttlichen.
- [190] ἐκ δὲ αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἥλυθε δῖος Ὅδυσσεύς.
aus aber selbst nach sie #des|Houses -ging +göttlich #Odysseus.
- [191] ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,
aber als ja nun außerhalb #der|Türen-waren und auch #des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηγά μειλιχίοισι·
#angesprochen|habend sie #mit|Worten -redete|an +sanften-
- [193] βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἐπος τί κε μυθησαίμην,
#Rinder|hirt und du, #Schweine|hirt,#Wort was wohl -würde|ich|sagen,
- [194] ἦ αὐτὸς κεύθω φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
oder selbst -verberge|ich -sagen aber mich #Sinn -befiehlt.
- [195] ποιοί κ' εἴτ' Ὅδυσσῃ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι
+welcher|Artwohl -wäret|ihr #dem|Odysseus -zu|wehren, wenn von|jemandwo -käme
- [196] ὥδε μάλ' ἔξαπίνης καί τις θεός αὐτὸν ἐνείκαι
hierher sehr plötzlich und irgend|einer #Gott ihn -brächte
- [197] ἦ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἦ Ὅδυσσῃ
oder wohl #den|Freieren -würdet|abwehren oder #dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμός τε κελεύει.
-sagt wie euch #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [199] τὸν δὲ αὖτε προσέειπε βιῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
den aber wiederum -sprach|zu #der|Rinder#Rinder|aufseher #Mann-
- [200] Ζεῦ πάτερ, αἱ γὰρ τοῦτο τελευτήσειας ἔέλωρ,
#Zeus #Vater, ach denn dieses -würdest|du|vollenden #Wunsch,
- [201] ὡς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνήρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·
dass -käme|wohl zwar jener #Mann, -brächte|wohl aber ihn #Gott-
- [202] γνοίης χ' οἴη ἐμὴ δύναμις καὶ χείρες ἔπονται.
-würdest|erkennen wohl wie|geartet +meine #Kraft und #Hände -folgen.
- [203] ὡς δὲ αὕτως Εὔμαιος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι
so aber ebenso #Eumaios -betete +allen #Göttern
- [204] νοστῆσαι Ὅδυσση πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.
-heimzukehren #Odysseus +viel|klugen diesen #Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,
aber als ja derer doch #Sinn +irrtumslos -erkannte|er,
- [206] ἔξαυτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
wiederum sie #mit|Worten #antwortend -redete|an-
- [207] ἐνδον μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας
drinnen zwar ja dieser selbst ich, +Übles +viele #gelitten|habend
- [208] ἥλυθον είκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.
-kam +im|zwanzigsten#Jahr in #väterliche #Erde.

- [209] γινώσκω δ' ὡς σφῶιν ἐελδομένοισιν ίκάνω
-erkenne|ich aber dass euch|beiden §den|Ersehnten -ankomme|ich
- [210] οἴοισι δμώων· τῶν δ' ἄλλων ού τευ ἄκουσα
+den|einzig#der|Knechte derer aber +anderen nicht irgendeines -hörte|ich
- [211] εύξαμένου ἐμὲ αὔτις ύπότροπον οίκαδ' ίκέσθαι.
§des|gebetet|habenden mich wieder +zurück|kehrend heim -anzukommen.
- [212] σφῶιν δ', ὡς ἔσταί περ, ἀληθείην καταλέξω.
euch|beiden aber, wie -wird|sein doch, #Wahrheit -werde|darlegen.
- [213] εἰ χ' ύπ' ἔμοιγε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
wenn wohl für mich|ja #Gott -bezwinge #die|Freier +hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω
-werde|führen +den|beiden #Ehefrauen und #Besitztümer|werde|zuweisen
- [215] οἰκία τ' ἔγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καὶ μοι ἔπειτα
#Häuse und nahe meiner §gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.
#des|Telemachos#Gefährter und #Brüder und -werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ δ' ἄγε δή, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δείξω,
wenn aber -auf nun, auch #Zeichen+sehr|deutlich +anderes irgendein -werde|zeigen,
- [218] ὄφρα μ' ἐν γνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,
damit mich gut -erkennt|ihr|beide -überzeugt|werdet|ihr|beide und in #Sinn,
- [219] οὐλήν, τήν ποτέ με σūς ἥλασε λευκῷ ὁδόντι
#Narbe, die einst mich #Schwein -stieß +mit|weißem #Zahn
- [220] Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὸν οιάσιν Αύτολύκοιο.
#nach|Parnass §gekommen|seiend mit #Söhnen #des|Autolykos.
- [221] ὡς εἰπὼν ράκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.
so §gesagt|habend #Lumpen +großen -entfernte|er #der|Narbe.
- [222] τῶ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εῦ τ' ἐφράσσαντο ἔκαστα,
die|beiden aber als -sahen|sie|beide gut und -erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαίφρονι χεῖρε βαλόντε,
-weinten|sie ja um #Odysseus+kampf|klugen#Hände §geworfen|habend,
- [224] καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλήν τε καὶ ὅμοις
und -küsstens §liebkosend #Kopf und auch #Schultern
- [225] ὡς δ' αὔτως Ὀδυσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.
so aber ebenso #Odysseus #Köpfe und #Hände -küsstet.
- [226] καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδυ φάος ἡελίοιο,
und nun wohl §den|Klagenden -unterging #Licht #der|Sonne,
- [227] εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε.
wenn nicht #Odysseus selbst -hielt|zurück -sprach und-
- [228] παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μὴ τις ἵδηται
-hört|auf|ihr|beide #des|Weinens #der|Klage und, nicht jemand -sehe
- [229] ἔξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.
§hinaus|gegangen|seiend #des|Saales, aber -sage auch nach|innen.
- [230] ἄλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἄμα πάντες,
aber +voraus -geht|hinein, und|nicht zugleich +alle,
- [231] πρῶτος ἔγω, μετὰ δ' ὅμμες· ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω.
+zuerst ich, nach aber ihr- aber dieses #Zeichen|sei|bereitet-
- [232] ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,
+andere zwar denn +alle, so|viele #Freier +hoch|mütige,
- [233] οὐκ ἔάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἡδὲ φαρέτρην.
nicht -werden|lassen mir -zu|geben #Bogen und #Köcher.
- [234] ἄλλὰ σύ, δī Eύμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
aber du, +edler#Eumaios, §tragend durch #Gemächer #Bogen
- [235] ἐν χείρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ¹
in #Händen mir -zu|setzen, -sagen aber #den|Frauen
- [236] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρύιας,
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend,
- [237] ἦν δέ τις ἡ στοναχῆς ἡὲ κτύπου ἐνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder #des|Stöhnen oder #des|Getöse drinnen -hören|möge
- [238] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen nicht irgendejtwas zur|Tür|hinaus

- [239] προβλώσκειν, ἀλλ' αύτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
 -hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #der|Arbeit.
- [240] σοὶ δέ, Φιλοίτιε διε, Θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
 dir aber, #Philoitos +edler, #Türen -befehle|lich #des|Hofes
- [241] κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἴηλαι.
 -zu|verschließen #mit|Schlüssel|schnell aber auf #Fessel -legen.
- [242] ὡς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὖ ναιετάοντας.
 so §gesagt|habend -ging|hinein #Gemächer|gut §bewohnt|seiend.
- [243] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἵων, ἔνθεν περ ἀνέστη·
 -setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -stand|auf-
- [244] ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θείου Ὀδυσῆος.
 zu aber nun auch die|beiden #Diener-gingen +des|göttlichen#des|Odysseus.
- [245] Εύρυμαχος δ' ἥδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
 #Eurymachos aber schon #Bogen mit #Händen -wendete,
- [246] Θάλπιων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλά μιν ούδ' ὡς
 §wärmend hier und dort #mit|Glanz#des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
 -zu|spannen -vermöchte|er, sehr aber -seufzte +edles #Herz·
- [248] ὠχθήσας δ' ἄρα εἴπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζεν·
 §entrüstet|habend aber nun -sagte #Wort und -sprach und aus -benannte-
- [249] Ὡ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αύτοῦ καὶ περὶ πάντων·
 o ach, wahrlich mir #Schmerz um und um|ihn und um +aller-
- [250] οὐ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ·
 nicht irgend|etwas #der|Hochzeit +so|groß -beklage|lich, §trauernd ja·
- [251] εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
 -es|gibt und +andere +viele #Achaierinnen die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλῳ Ιθάκῃ, αἱ δ' ἄλλησιν πολίεσσιν·
 +meer|umgürteten #Ithaka, die aber +anderen #Städten-
- [253] ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν
 aber wenn ja +so|sehr #an|Kraft+mangelhaft -wir|sind
- [254] ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὅτ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι
 +des|göttlichen#des|Odysseus wenn nicht -vermögen|wir -zu|spannen
- [255] τόξον· ἐλεγχείη δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.
 #Bogen· #Schande aber auch §den|Kommenden -zu|erfahren.
- [256] τὸν δ' αὔτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὔπειθεος υἱός·
 den aber wiederum #Antinoos -redete|jan, #des|Eugeithes#Sohn-
- [257] Εύρυμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.
 #Eurymachos, nicht so -wird|sein· -erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν μὲν γάρ κατὰ δῆμον ἔορτὴ τοῖο θεοῖο
 jetzt zwar denn im #Volk #Fest des #Gottes
- [259] ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ' ἀλλὰ ἔκηλοι
 +heilig· wer aber wohl #Bögen|spannen|würde aber +ruhig
- [260] κάτθετ'· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰώμεν ἄπαντας
 -legt|nieder· aber #Äxte ja und wenn wohl -lassen|wir +alle
- [261] ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἶω,
 -aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen -aufheben|zu|werden -meine|ich,
- [262] ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
 §gekommen|seiend in #Saal #des|Laertiaden #des|Odysseus.
- [263] ἀλλ' ἄγετ', οίνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,
 aber -auf, #Weinschenke|zwar -soll|beginnen #mit|Beichern,
- [264] ὄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·
 damit §libierend -nieder|legen|wir +gekrümmt#Bögen-
- [265] ἡῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,
 beim|Morgen aber -befehlt #Melanthios, #Ziegen|hirten#der|Ziegen,
- [266] αἴγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ξέχοι αἰπολίοισιν,
 #Ziegen-zu|führen, die +allen sehr +hervorragend#bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ' ἐπὶ μηρίᾳ θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ
 damit auf #Schenkel|stücke|gesetzt|habend #dem|Apollon +berühmt|Bogen
- [268] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
 #des|Bogens -versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.

- [269] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
so -sagte #Antinoos, denen aber -gefießt #Wort.
- [270] τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
denen aber #Herolde zwar #Wasser auf #Hände -gossen,
- [271] κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
#Jünglinge aber #Misch|krüge -füllten #des|Tranks,
- [272] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
-verteilten aber nun +allen §begonnen|habend #Beichern.
- [273] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τ' ἔπιόν θ' ὄσον ἡθελε θυμός,
sie aber als nun §libiert|habend und -tranken und soviel -wollte #Sinn,
- [274] τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὄδυσσεύς·
zu|denen aber §list|denkend -sprach +viel|ratender #Odysseus·
- [275] κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·
-hört meiner, #Freier +hoch|ruhmvolle#Königs|herrschaft·
- [276] ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
damit -ich|sage die mich #Sinn in #Brüsten -befiehlt·
- [277] Εύρυμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
#Eurymachos aber am|meisten und #Antinoos +gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,
-bitte|ich, da auch dieses #Wort nach #Anteil|Schicksal-sagte,
- [279] νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
jetzt zwar -lass|ab #Bogen, -überlassen aber #den|Göttern·
- [280] ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ὦ κ' ἐθέλησιν.
am|Morgen aber #Gott -wird|geben #Siegt dem|welchem wohl -will.
- [281] ἀλλ' ἄγε μοι δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
aber -auf mir -gebt #Bogen +wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, εἴ μοι ἔτ' ἔστιν
#der|Hände und #der|Kraft -werde|ich|versuchen, ob mir noch -ist
- [283] ἵ, οἴη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν,
#Stärke,+wie einst -war in +gebogenen #Gliedern,
- [284] ἦ ἤδη μοι ὅλεσσεν ἄλη τ' ἀκομιστίη τε.
ja schon mir -vernichtete #Irr|laufend #Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν,
so -sagte, sie aber nun +alle übermütig -entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες μὴ τόξον ἐύξοον ἐντανύσειεν.
§gefürchtet|habend damit|nicht #Bogen +wohl|glatt-spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζεν·
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte und aus -benannte-
- [288] ἄ δειλὲ ξείνων, ἐνι τοι φρένες οὐδ' ἡβαιαί·
ach +Elender#der|Fremden, in dir #Sinne nicht|einmal +geringe·
- [289] οὐκ ἀγαπᾶς ὁ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
nicht -magst|du was +ruhig +den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, αὐτὰρ ἀκούεις
-schmausen, und|nicht irgend #der|Mahlzeit|entbehrt|du, aber -hörst|du
- [291] μύθων ἡμετέρων καὶ ρήσιος οὐδέ τις ἄλλος
#der|Worte +unserer und #Rede und|nicht jemand +anderer
- [292] ἡμετέρων μύθων ξεῖνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
+unserer #Worte #Fremder und +Bettler -hört.
- [293] οἶνός σε τρώει μελιηδῆς, ὃς τε καὶ ἄλλους
#Wein dich -zehrt +honig|süß, der ja auch +andere
- [294] βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἰσιμα πίνῃ.
-schädigt, wer wohl ihn krug|voll -nehme und|nicht +angemessene trinke.
- [295] οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εύρυτίωνα,
#Wein auch #Kentauren, +hoch|ruhmvolle#Eurytion,
- [296] ἄασ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοι,
-verblendete in #Saal +des|groß|mütigen #Peirithoos,
- [297] ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄασεν οἶνω,
zu #Lapithen §gekommen|seiend der aber als #Sinne -verblendete #durch|Wein,
- [298] μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοι·
§rasend +Übles -tat #Haus hinab #Peirithoos·

- [299] ἡρωας δ' ἄχος εῖλε, διὲκ προθύρου δὲ θύραζε
#Helden aber #Schmerz|ergriff, durch #Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον ἀναίξαντες, ἀπ' οὕτα νηλεῖ χαλκῶ
-zogen §hoch|gesprungen, von #Ohren +unbarmherzigem #Erz
- [301] ῥῖνάς τ' ἀμήσαντες· οὐ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἀασθεὶς
#Nasen auch §abgeschnitten|habend der aber #in|Sinnen|eigenen §verblendet
- [302] ἤτεν ἦν ἄτην ὁχέων ἀεσίφρονι θυμῷ.
-ging jene #Unheil|stragend +törichtem #mit|Sinn.
- [303] ἐξ οὐ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι υεῖκος ἐτύχθη,
seit dem #den|Kentauren und #Männern #Streit -kam|zustande,
- [304] οἴ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὔρετο οἰνοβαρείων.
#demaber selbst +zuerst +Übel -fand|sich §wein|lastiger.
- [305] ὃς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφαύσκομαι, αἴ κε τὸ τόξον
so auch dir +großes#Unheil -verkündelich, wenn wohl den #Bogen
- [306] ἐντανύσῃς· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
-spannen|mögest nicht denn irgend +günstigen -wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρω ἐνὶ δήμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
+unserem in #Volk, sogleich aber dich #auf|Schiff+schwarzem
- [308] εἰς Ἐχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
zu #Echetos #König, #der|Sterblichen +Verderber +aller,
- [309] πέμψομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεαι· ἀλλὰ ἔκηλος
-werden|senden von|dort aber nicht irgend -wirst|du|heil|davonkommen sondern +ruhig
- [310] πῖνε τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.
-trinke ja, und|nicht -streite unter #Männern +jüngeren.
- [311] τὸν δ' αὔτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope
- [312] Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
#Antinoos, nicht zwar +schön -schmähen und|nicht +gerecht
- [313] ξείνους Τηλεμάχου, ὃς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται·
#Gäste #des|Telemachos der wohl diese #Häuser -ankomme
- [314] ἔλπεαι, αἴ χ' ὁ ξείνος Οδυσσῆος μέγα τόξον
-hoffst|du, wenn wohl der #Fremde #des|Odysseus+großen#Bogen
- [315] ἐντανύσῃ χερσίν τε βίηφί τε ἥφι πιθήσας,
-spannen|möge #Händen und #Kraft und seinem §gehörcht|habend,
- [316] οἴκαδέ μ' ἄξεσθαι καὶ ἐὴν θήσεσθαι ἄκοιτιν
heimwärts mich -führen|zu|werden und seine -setzen|zu|werden #Gattin
- [317] οὐδ' αὐτός που τοῦτο γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπε·
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in #Brüsten -erhoffte-
- [318] μηδέ τις ύμείων τοῦ γ' εἴνεκα θυμὸν ἀχεύων
noch jemand von|euch dessen ja um|willen #Sinn §strauernd
- [319] ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.
hier -soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht -ziemt|es.
- [320] τὴν δ' αὖτ' Εύρυμαχος, Πολύβου πάις, ἀντίον ηὔδα·
die aber wiederum #Eurymachos, #Polybus #Sohn, entgegen -sprach-
- [321] κούρη Ἰκαρίοι, περίφρων Πηνελόπεια,
#Mädchen#des|Ikarios, +verständige #Penelope
- [322] οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι οἴόμεθ'. οὐδὲ ἔοικεν·
nicht irgend dich diesen -führen|zu|werden -meinen|wir und|nicht -ziemt|es.
- [323] ἀλλ' αἰσχυνόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν,
sondern §uns|schämend #Gerede#der|Männer und #Frauen,
- [324] μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἄχαιῶν
nicht jemals jemand -schlechter +anderer +der|Achaeer #sage
- [325] ἢ πολὺ χείρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
wahrlich viel +schlechtere #Männer +des|tadellosen #Mannes #Gattin
- [326] μιῶνται, οὐδέ τι τόξον ἔύξον ἐντανύουσιν·
-werben, und|nicht irgend #Bogen +wohl|glatt -spannen|sie-
- [327] ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
sondern +anderer|ergendein +Bettler #Mann §umher|geirrt §gekommen|seiend
- [328] ῥηϊδίως ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἦκε σιδήρου.
leicht -spannte #Bogen,durch aber -schickte #des|Eisens.

- [329] ὥς ἐρέουσ', ήμιν δ' ἀν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.
so -würden|sie|reden, uns aber wohl #Schanden diese -würden|werden.
- [330] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope·
- [331] Εύρυμαχ', οὕ πιας ἔστιν ἔϋκλείας κατὰ δῆμον
#Eurymachos,nicht irgendwie -ist +rühmlich im #Volk
- [332] ἔμμεναι οὶ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν
-zu|sein die ja #Haus ſentehrend -verzehren
- [333] ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε
#eines|Mannes +besten· was aber #Schanden diese -setzt|ihr
- [334] οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἡδ' εὐπηγής,
dieser aber #Fremde sehr zwar +groß und +wohlgebaut,
- [335] πατρὸς δ' ἔξ ἀγαθοῦ γένος εὔχεται ἔμμεναι υἱός.
#des|Vatersaber aus +gutem #Geschlechtbehauptet -zu|sein #der|Sohn.
- [336] ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἔύξον, ὄφρα ἴδωμεν.
aber -auf ihm -gebt #Bogen +wohl|glatt,damit -sehen|wir.
- [337] ὧδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn -werde|aus|sprechen, dieses aber auch ſ Vollendet -wird|sein·
- [338] εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δῶῃ δέ οἱ εὔχος Απόλλων,
wenn wohl ihn -spannen|möge, -geben|möge aber ihm #Erfolg #Apollon,
- [339] ἔσσω μιν χλαιῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,
-werde|bekleiden ihn #Mantel und #Untergewandund, #Gewänder+schöne,
- [340] δώσω δ' ὁξὺν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,
-werde|geben aber +scharfen#Wurf|spieß,#der|Hunde#Abwehrer und #der|Männer,
- [341] καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὸν πέδιλα,
und #Schwert+zweischneidig-werde|geben aber unter #Füßen #Sandalen,
- [342] πέμψω δ' ὄπιη μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.
-werde|senden aber wohin ihn #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [343] τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
die aber wieder #Telemachos ſ verständig gegenüber -sprach·
- [344] μῆτερ έμή, τόξον μὲν Άχαιῶν οὕ τις ἔμειζο
#Mutter +meine,#Bogen zwar #der|Achaeīnicht jemand meiner
- [345] κρείσσων, ὦ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι,
+überlegen, welchem wohl -ich|will, -zu|geben und auch -abzu|lehnen,
- [346] οὕθ' ὄσσοι κραναὴν Ίθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
noch so|viele +felsige #Ithaka hinab -herrschen,
- [347] οὕθ' ὄσσοι νήσοισι πρὸς Ἡλιδος ἵπποβότοιο·
noch so|viele #auf|Inseln gegen #Elis +pferde|nährenden·
- [348] τῶν οὕ τις μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἴ κ' ἐθέλωμι
deren nicht jemand mich +un|willigen-wird|zwingen, wenn wohl -ich|will
- [349] καὶ καθάπαξ ξείνω δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
und ein|für|allemal #dem|Fremden-zu|geben diese #Bogen -zu|tragen.
- [350] ἀλλ' εἰς οἶκον ιοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
aber in #Haus ſ gehend die deiner eigenen #Arbeiten-besorge,
- [351] ιστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
#Webstuhl und #Rocken und, auch #den|Mägden -befiehl
- [352] ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἀνδρεσσοι μελήσει
#Arbeit -zu|betreiben: #Bogen aber #den|Männern-wird|obliegen
- [353] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
+allen, am|meisten aber mir· meiner denn #Macht -ist in #Haus.
- [354] ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει·
sie zwar ſ erstaunt|habend zurück hauswärts -war|gegangen.
- [355] παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.
#des|Sohns denn #Wort ſ verständiges -legte|sie #in|den|Sinn.
- [356] ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὸν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ¹
in aber #Ober|gemach ſ hinaufgestiegen mit #Mägden #Frauen
- [357] κλαῖεν ἔπειτ' Όδυσσηα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὑπνον
-weinte darauf #Odysseus, +lieben #Gattten, bis ihr #Schlaf
- [358] ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Αθήνη.
+süßen auf #Lidern -warf +eulen|jäugige #Athene.

- [359] **αύτάρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὑφορβός·**
aber er #Bogen^{genommen} -trug +gebogene +göttlicher#Schweine|hirt.
- [360] **μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν·**
#Freier aber nun +alle -drohten in #Hallen.
- [361] **ῶδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·**
so aber jemand -pflegte|zu|sagen +der|Jungen §übermütigen.
- [362] **πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,**
wohin denn +gebogene #Bogen-trägst|du, +un|freiegebiger#Schweine|hirt.
- [363] **πλαγκτέ τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται**
+Um|her|irriger bald wieder dich bei #Schweinen#Hunde +schnelle -werden|verzehren
- [364] **οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων**
+allein von #Menschen, die -nährtest|du, wenn wohl #Apollon
- [365] **ἡμῖν ίλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοί ἄλλοι.**
uns -gnädig|sei und +unsterbliche#Götter+andere.
- [366] **ῷς φάσαν, αύτάρ, ὁ θῆκε φέρων αύτῇ ἐνὶ χώρῃ,**
so -sprachen|sie, aber, er -setzte §tragend ihr in #Ort,
- [367] **δείσας, οὕνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.**
§gefürchtet|habend, weil +viele -drohten in #Hallen.
- [368] **Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει·**
#Telemachos aber anderswoher §gedroht|habend -sprach|laut.
- [369] **ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εῦ πᾶσι πιθήσεις**
#Väterchen|vorwärts -bringe #Bogen bald nicht gut +allen -wirst|gehorchen
- [370] **μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἐών ἀγρόνδε δίωμαι,**
nicht dich auch +jünger sogar §seidend aufs|Feld -jagel|ich.
- [371] **βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.**
§werfend #Steinchen- #an|Kraftaber +stärker -bin|ich.
- [372] **αἱ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δῶματ' ἔασι,**
ach denn +aller +so|viel, so|viele durch #Gemächer-sind,
- [373] **μνηστῆρων χερσίν τε βίηφι τε φέρτερος εἴην·**
#der|Freier #an|Händerund #an|Kraftund +stärker wäre|lich.
- [374] **τῶ κε τάχα στυγερῶς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι**
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich -senden|würde -zurück|kehren
- [375] **ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται.**
+unseres aus #Hauses, da +Übles -ersinnen|sie.
- [376] **ῷς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αύτῷ ἡδὺ γέλασσαν**
so -sagte|er, sie aber nun +alle über ihm süß -lachten
- [377] **μνηστῆρες, καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο**
#Freier, und ja -ließ|nach +des|harten #Zorns
- [378] **Τηλέμαχω· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης**
#dem|Telemachosdie aber #Bogen §tragend durch #Haus #Schweine|hirt
- [379] **ἐν χείρεσσ' Ὄδυσσῃ δαίφρονι θῆκε παραστάς.**
in #Händen #dem|Odysseus+kampf|klugen-setzte §beigestanden|habend.
- [380] **ἔκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εύρύκλειαν·**
aus aber §gerufen|habend -sprach|zu #Amme #Eurykleia-
- [381] **Τηλέμαχος κέλεταί σε, περίφρων Εύρύκλεια,**
#Telemachos -befiehlt dich, +verständige #Eurykleia,
- [382] **κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρύας.**
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend.
- [383] **ἢν δέ τις ἦ στοναχῆς ἢε κτύπου ἐνδον ἀκούσῃ**
wenn aber jemand oder #des|Stöhnenoder #des|Getösesdrinnen -hören|möge
- [384] **ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε**
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] **προβλώσκειν, ἀλλ' αύτοῦ ἀκήν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.**
-hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #Arbeit.
- [386] **ῷς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μύθος,**
so nun -sprach, ihr aber +flügel|los -war #Wort,
- [387] **κληῖσεν δὲ θύρας μεγάρων εῦ ναιεταόντων.**
-verschloss aber #Türen #der|Hallen gut §bewohnt|seiender.
- [388] **σιγῇ δ' ἔξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,**
#in|Stille aber aus #des|Hauses #Philoitios -sprang hinaus,

- [389] **κλήισεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εύερκέος αὐλῆς.**
 -schloss aber nun dann #Türen +wohl|umhegten #Hofes.
- [390] **κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὅπλον νεὸς ἀμφιελίσσης**
 -lag aber unter #Vorhalle #Tau #des|Schiffes+ring|gekrümmten
- [391] **βύβλινον, ὡς ὁ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἥιεν αὐτός.**
 +papyr|ern, womit ja -fesselte #Türen, hinein aber -ging selbst-
- [392] **ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρου ἵων, ἔνθεν περ ἀνέστη,**
 -setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -aufstand,
- [393] **εἰσορών Ὀδυσῆα. οὐδὲ δ' ἥδη τόξον ἐνώμα**
 §hin|schauend #Odysseus. er aber schon #Bogen -wandte
- [394] **πάντη ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,**
 allenthalben §um|wendend, §versuchend hier und dort,
- [395] **μὴ κέρα ἵπεις ἔδοιεν ἀποιχομένοιο ἄνακτος.**
 damit|nicht #Horn #Würmer -äßen §des|abwesenden #Herrn.
- [396] **ἄδε δέ τις εἴπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον.**
 so aber jemand -pflegte|zu|sagen §gesehen|habend zu +nahen +anderen-
- [397] **ἥτις Θηητὴρ καὶ ἐπίκλοπος ἐπλετο τόξων.**
 wahrlich jemand #Stauner und +diebisch -war #der|Bögen-
- [398] **ἥτις νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται**
 oder ja nun wohl +solches auch ihm daheim -liegt
- [399] **ἥτις γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶ**
 oder der ja -setzt|an -zu|machen, so|dass in #Händen
- [400] **νωμᾶς ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἐμπαιος ἀλήτης.**
 -handhabt hier und dort +der|Übel +kundig #Streuner.
- [401] **ἄλλος δ' αὖτ' εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων.**
 +ein|andere aber wiederum -pflegte|zu|sagen +der|Jungen §übermütig|seienden-
- [402] **αἰτὶ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὄνησιος ἀντιάσειεν**
 ach denn ja +so|viel +nützlich -würde|begegnen
- [403] **ώς οὔτος ποτε τούτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.**
 so|wie dieser einst dieses -wird|können -zu|spannen.
- [404] **ώς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,**
 so ja -sagten #die|Freier aber +viel|ratender #Odysseus,
- [405] **αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἵδε πάντη,**
 sogleich als +großes#Bogen -hob|er und -sah allenthalben,
- [406] **ώς δτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς**
 wie wenn #ein|Mann #der|Leier §kundig|seiender und #des|Gesangs
- [407] **ρηϊδίως ἐτάνυσσε νέω περὶ κόλλοπι χορδήν,**
 leicht -spannte +an|neuem um #Zapfen #Saite,
- [408] **ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἔϋστρεψες ἔντερον οἰός,**
 §angeheftet|habend beiderseits +wohl|gedrehtes #Darm #des|Schafs,
- [409] **ώς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.**
 so ja ohne #Eifer -spannte +großen#Bogen #Odysseus.
- [410] **δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς.**
 +mit|rechter aber nun #Hand §genommen|habend -versuchte|er #der|Sehne-
- [411] **ἥτις δ' ὑπὸ καλὸν ἕπεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδῆν.**
 sie aber unter +schönen|erscholl, #einer|Schwalbe +gleich #der|Stimme.
- [412] **μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς**
 #den|Freiern aber nun #Schmerz -ward +groß, +allen aber nun #Haut
- [413] **ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων.**
 -wandte|sich #Zeus aber mächtig -donnerte #Zeichen §zeigend-
- [414] **γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.**
 -freute|sich und nun darauf +viel|leidender+göttlicher #Odysseus.
- [415] **ὅττι ρά οἱ τέρας ἥκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·**
 dass ja ihm #Zeichen+sandte #des|Kronos#Sohn +krumm|ratenden-
- [416] **εἶλετο δ' ὥκὺν ὄιστόν, ὃς οἱ παρέκειτο τραπέζῃ**
 -nahm|sich aber +schnellen #Pfeil, der ihm -bei|lag #an|Tisch
- [417] **γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης ἔντοσθε φαρέτρης**
 +nackt· die aber +anderen+der|hohlen innen #des|Köchers
- [418] **κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.**
 -lagen, deren bald -sollten #Achaier -versuchen|zu|werden.

- [419] **τόν ρ' ἐπὶ πήχει** **έλων εἶλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,**
 den ja auf #dem|Unterarm§genommen|habend -zog #die|Sehne#die|Kerben und,
- [420] **αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἥκε δ' ὄϊστὸν**
 gleich|von|da aus #des|Sitzes §sitzend, -sandte aber #den|Pfeil
- [421] **ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἡμβροτε πάντων**
 gerade §zielend, #der|Beile aber nicht -verfehlte +aller
- [422] **πρώτης στειλειῆς, διὰ δ' ἀμπερὲς ἥλθε θύραζε**
 +der|ersten #des|Stiels, durch aber ganz|hindurch -ging zur|Tür|hinaus
- [423] **ἰὸς χαλκοβαρῆς· ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·**
 #der|Pfeil +erz|beschwert der aber #Telemachos -sprach|zu.
- [424] **Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει**
 #Telemachos,nicht dich der #Fremde in #den|Hallen -beschämt
- [425] **ἡμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἡμβροτον οὐδέ τι τόξον**
 §sitzend, und|nicht irgend|etwas des #Ziels -verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas #Bogen
- [426] **δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἔστιν,**
 lange -ermüdeten|wir §spannend noch mir #Kraft +fest|stehend -ist,
- [427] **οὐχ ὡς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὅνονται.**
 nicht wie mich #die|Freier §entehrend -meinen|sie.
- [428] **νῦν δ' ὥρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι**
 jetzt aber #Zeit auch #Mahl #den|Achaeiern|bereitet|zu|sein
- [429] **ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψιάσθαι**
 im #Licht, aber danach auch sonst -zu|schmausen
- [430] **μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.**
 #mit|Gesangund #Leier die denn ja #Zier|gaben #des|Mahls.
- [431] **ἥ καὶ ἐπ' ὄφρύσι νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὁξὺ**
 ja auch mit #den|Brauen -nickte der aber -legte|um|sich #Schwert+scharfes
- [432] **Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὄδυσσηος θείοιο,**
 #Telemachos, +lieber #Sohn #des|Odysseus+göttlichen,
- [433] **ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ**
 um aber #Hand +lieb -legte #am|Speer,nahe aber nun eben|dort
- [434] **πᾶρ θρόνον εἰστήκει κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ.**
 neben #dem|Thron -stand §behelmt|seiender +mit|glühendem #Erz.